

El capítulo final, «Lenguas naturales y cultivadas: una distinción necesaria», cierra el ensayo recuperando los puntos problemáticos desgranados a lo largo de la obra.

Siendo un libro escrito desde la óptica biolingüística, y menos desde la histórica y cultural del lenguaje (aunque durante toda la obra se manifieste una idea de no exclusión sino de complementariedad), quizás se eche en falta una revisión de cuestiones tradicionales en este campo, tales como las investigaciones genéticas en el origen del lenguaje y las características neurolingüísticas que igualmente están implicadas en la dimensión biológica del mismo. No obstante, Mendivil Giró y Moreno Cabrera han logrado plasmar en este ensayo sus amplios conocimientos en biolingüística y diversidad lingüística, y aunque algunos de los temas ya habían sido abordados en obras previas de estos y otros autores del panorama nacional, cobran aquí matices nuevos que nos hacen reflexionar sobre algunas de las (innecesarias) brechas que epistemológica y metodológicamente todavía permanecen abiertas en nuestro ámbito de estudio.

SONIA MADRID CÁNOVAS
Universidad de Murcia

OLZA, INÉS y MANERO RICHARD, ELVIRA (eds.), *Fraseopragmática*, Berlín, Frank & Timme, 2013, 423 pp.

El subtítulo del volumen es *El necesario «giro pragmático» en la Fraseología*. En la Introducción, aseguran las editoras que el objetivo principal del libro es ofrecer un panorama de análisis de la fraseología de diversas lenguas desde la óptica pragmática. Defienden sin cortapisas que la Fraseología es una disciplina lingüística autónoma, cuyo objeto de estudio precisa la articulación de otras disciplinas ya consolidadas: la semántica, la sintaxis, la lexicología o la lexicografía. Constatan que el estudio fraseológico desde estas disciplinas ha sido constante y abundante, pero afirman que son proporcionalmente escasos los trabajos de fraseología desde la perspectiva del uso discursivo real. Con el título de *Fraseopragmática* se pretende nombrar el terreno de imbricación entre Fraseología y Pragmática. Por ello, las contribuciones del libro estudian esa relación en cuatro partes o bloques temáticos nombrados de la siguiente manera: *Perspectivas fraseográficas y contrastivas* (tres artículos); *Funciones textuales y discursivas* (cuatro artículos); *Procesos de fijación y gramaticalización* (tres artículos); *Nuevos acercamientos desde la pragmática* (tres artículos). Una vez expuestos los objetivos del volumen, las editoras nos ofrecen reseñas precisas de los artículos incluidos en cada una de esas partes y hablan del esfuerzo «por sentar las bases de una sub-

disciplina emergente (la Fraseopragmática)», que constituye uno de los principales valores del volumen. Inés Olza y Elvira Manero Richard destacan que el proyecto de edición de este libro surgió de la cooperación científica entre los grupos de investigación GRADUM (Grupo de Análisis del Discurso), de la Universidad de Navarra, y FRASEMIA, de la Universidad de Murcia.

Da la impresión de que, para defender el objetivo y la oportunidad del volumen, se encarece con exceso la novedad que presenta. El necesario giro pragmático del que se habla ya se ha dado desde hace más de una década. Por otra parte, el nombre de *fraseopragmática* podrá ser utilizado para nombrar un enfoque predominantemente pragmático de análisis fraseológico. Sin embargo, entiendo que no parece útil usarlo para designar «una subdisciplina emergente». Al margen de estas apreciaciones, creo que la Introducción del volumen plantea con claridad y base sólida el objetivo de la compilación, lo que bien merece ser destacado.

Los tres trabajos de la primera parte atienden a «perspectivas fraseográficas y contrastivas». Inmaculada Penadés Martínez es la autora del primero. Se titula «La imagen subyacente a las locuciones como criterio de marcación diafásica». En él se analiza la utilización de la imagen mental subyacente a lo indicado en el título. Junto al criterio de marcación diafásica se utilizan otros que completan la interpretación. La investigadora (que está actualmente centrada en la confección de un diccionario de locuciones) concluye con la sugerencia de examinar en el futuro la importancia que el mecanismo de la metáfora tiene en el ámbito de la locución. El segundo trabajo, de Pablo Zamora y Arianna Alessandro, tiene un título largo: «Unidades fraseológicas periféricas, marcadores discursivos e interjecciones: consideraciones pragmáticas y discursivas en la traducción italiano/español». Se analizan contrastivamente (italiano/español) los puntos de convergencia y divergencia entre los marcadores conversacionales, las unidades fraseológicas pragmáticas (en especial los enunciados de este tipo) y las interjecciones específicas (univerbales y pluriverbales). El tercer trabajo se debe a Ana Mansilla: «El lenguaje hostil en la fraseología contrastiva alemán-español desde un enfoque pragmático». En él se estudian los actos de habla hostiles (injuriar, criticar, reprender...) dentro de la fraseología contrastiva alemán-español. Para ello se utiliza un conjunto de unidades tomadas del corpus fraseológico bilingüe FRASESPAL (dirigido por Carmen Mellado).

El primer trabajo de la segunda parte del libro pertenece a Jean-Claude Anscombe: «Paremiás, nombres de acción y estructura semántica». Su objetivo es llegar a una definición operativa del concepto «paremia prescriptiva» basada en propiedades exclusivamente lingüísticas. Anscombe asevera que ese carácter prescriptivo, mencionado por mu-

chos estudiosos, oculta ciertas ambigüedades. A continuación, el autor intenta caracterizar las paremias que autorizan sacar en un contexto dado una implicación prescriptiva. Parece ser que solo una parte de las paremias pueden considerarse como prescriptivas. La siguiente colaboración corre a cargo de Elvira Manero Richard, que ofrece algunos apuntes sobre el valor discursivo del refrán *en boca cerrada no entran moscas* en un corpus de textos periodísticos actuales (entre 2002 y 2012). Se presta atención, entre otras cosas, a las particularidades pragmáticas de ese refrán y al tipo de acto de habla que realiza en los textos analizados. El artículo de Leonor Ruiz Gurillo, partiendo de la secuencia *apuntando maneras*, analiza el empleo de la fraseología en textos humorísticos como el chiste, el monólogo humorístico y la parodia. Se muestra con todo ello que la fraseología contribuye a construir y comprender el humor. Cierra esta segunda parte del volumen el trabajo de Inés Olza: «Marcadores de unidades fraseológicas y actitudes de enunciación en la argumentación periodística». La autora, como primer objetivo, pretende avanzar en la caracterización y descripción de los marcadores de unidades fraseológicas que introducen en el discurso una unidad de discurso repetido (por ejemplo: *dicho mal y pronto*). Como segundo objetivo, Inés Olza procura identificar el valor pragmático-discursivo de esos marcadores atendiendo a las actitudes de enunciación en la argumentación periodística. Se estudian las funciones modalizadoras y de intensificación y atenuación enunciativas que pueden llevar a cabo.

La tercera parte se ocupa de los procesos de fijación y gramaticalización. Encabeza este apartado el artículo de Carmen Pérez-Salazar Resano, «Sobre las fórmulas *nada de eso, de eso nada, por cosa (del mundo), por nada (del mundo)*. Cronología, valores y especialización pragmática». Es un acercamiento a las unidades fraseológicas desde la diacronía, para averiguar su motivación original, el proceso de fijación formal y la idiomatización. Así se analizan esas fórmulas de discurso repetido mencionadas en el título; se trata de secuencias con función pragmática de negación o rechazo. Catalina Fuentes Rodríguez es la autora del segundo trabajo, «Marcadores argumentativos escalares y gramaticalización». Utiliza un corpus de textos orales extraídos de las sesiones del Parlamento andaluz, además de datos proporcionados por el CREA. Estudia algunos marcadores (¿conectores u operadores?) que sirven para marcar posición elevada en la escala argumentativa: *hasta, incluso, encima, que ya es decir, por si fuera poco, para colmo, para más inri*. Afirma que están aún en proceso de consolidación y que se mueven entre lo argumentativo y lo modal. En el fondo, concluye, todos son conectores y operadores, aunque con distribución diferente de sus valores. El último artículo de esta parte pertenece a Carmen Mellado Blanco: «La gramaticalización de las restricciones y preferencias de uso de las unidades fraseológicas del español y alemán desde un enfoque cognitivo-

pragmático». En él se muestran paralelismos entre ciertas preferencias en el uso de persona y tiempo verbales y la valoración e implicación del hablante. La autora utiliza el corpus FRASESPAL para este análisis con ejemplos tomados del español y del alemán. Estudia asimismo la gran relevancia que tiene la imagen de los fraseologismos idiomáticos ante la configuración de su contenido connotativo-pragmático, al que están ligadas las preferencias y restricciones morfosintácticas de uso.

La cuarta parte del volumen tiene el título genérico de «Nuevos acercamientos desde la pragmática». Abre esta parte la colaboración de Gloria Corpas Pastor: «Detección, descripción y contraste de las unidades fraseológicas mediante tecnologías lingüísticas». Se trata de una colaboración importante porque, además de basarse en datos reales, aborda los desarrollos recientes de la «fraseología computacional». Se destacan las posibilidades que ofrecen las tecnologías lingüísticas en el análisis de las unidades fraseológicas. Se presenta una metodología de corpus, de corte pragmático-discursivo. Por último, se amplía la metodología para acoger la comparación y contraste de unidades fraseológicas con vistas a la traducción. Tras este artículo, viene el de Esteban T. Montoro del Arco: «Valores pragmáticos de las locuciones pronominales». Estas locuciones han recibido muy escasa atención en los estudios gramaticales y fraseológicos: *cada quisque, este cura, el mismo que viste y calza, mi menda...* Afirma el autor que conviene describirlas partiendo de la gramática, no del léxico. Y constituyen un recurso al servicio de una estrategia pragmática determinada. El propósito del trabajo es doble: hacer un recorrido teórico del concepto de locución pronominal desde Julio Casares hasta la actualidad, y una exposición de los valores pragmáticos que explican los usos de las locuciones pronominales frente a los pronombres equivalentes. Se analizan ejemplos contextualizados pertenecientes a las subcategorías personal e indefinida. La última colaboración de esta cuarta parte, y última también del libro, es la de Aina Torrent: «El rol de las locuciones como elementos de intensificación». Como señala el título, se estudia, desde el punto de vista pragmático, el papel que desempeñan algunas locuciones españolas como elementos de intensificación: «Voy con *un* despiste *que ya ya*». También se analizan las figuras retóricas implicadas en la función intensificadora, teniendo en cuenta las implicaturas de intensificación que encierran algunas metáforas: *más bueno que el pan, quedarse de piedra...*

Pienso que el libro, en su conjunto, está bien planteado y organizado. Considero asimismo muy meritorios los trabajos en él acogidos, efectuados por conocidos expertos en los asuntos que se tratan, con aportaciones interesantes que amplían y consolidan la investigación fraseológica.

JOSÉ MANUEL GONZÁLEZ CALVO
Universidad de Extremadura